

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ
ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ
ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ



THE DIVINE LITURGY OF
SAINT JOHN CHRYSOSTOM

Ἐκδοση Ἱερᾶς Μητροπόλεως Τορόντο (Καναδά)
Ἀπρίλιος 2017

Published by the Greek Orthodox
Metropolis of Toronto (Canada)
April 2017

Αγαπητοί ἐν Κυρίῳ,

Τό βιβλιαράκι πού κρατεῖτε στά χέρια σας, εἶναι ἡ τέταρτη ἔκδοση Θείας Λειτουργίας τῆς Ἱερᾶς μας Μητρόπολης. Ἡ πρώτη ἔκδοση σέ εἴκοσι χιλιάδες (20.000) ἀντίτυπα, ἡ δεύτερη σέ πενήντα χιλιάδες (50.000) ἀντίτυπα καί ἡ τρίτη σέ ἑξήντα (60.000) ἀντίτυπα, ἐξηντλήθησαν. Ἡ παρούσα τετάρτη ἔκδοση, πενήντα χιλιάδες (50.000), ἀντίτυπα, καί αὐτή ἑλληνιστί καί ἀγγλιστί, σέ μικρό σχῆμα τσέπης, θά εἶναι ἐξίσου εὐχρησθη γιά ὅλους. Ἡ Θεία Λειτουργία εἶναι ζῶσα καί ζωοδότρα. Εἶναι ἡ ζωή τῆς Ἐκκλησίας μας.

Παρακαλῶ ὅλους τούς πιστούς, νά παρακολουθοῦν τήν Θεία Λειτουργία ἀπό τό βιβλιαράκι αὐτό, καί τούς εὐλαβεῖς Ἱερεῖς νά χρησιμοποιοῦν πάντοτε τό κείμενο αὐτό. Ἐτσι θά γνωρίζομε ὅλοι καλύτερα τήν Θεία Λειτουργία καί θά ζοῦμε ἐντονότερα τό Μυστήριό τῆς Θείας Κοινωνίας. Παρακαλῶ τόν Τρισάγιο Θεό νά χαρίζει σέ ὅλους μας φωτισμό γνώσεως καί εὐσεβείας.

Μέ πατρική ἀγάπη καί θερμές εὐχές

Ο ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ

fr. Τὸρὸντο Σωθῆριος

Ο ΤΟΡΟΝΤΟ ΣΩΤΗΡΙΟΣ

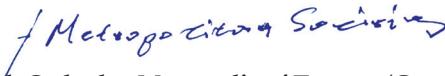
Beloved in the Lord,

This small book that you are holding is the fourth edition of the Divine Liturgy of St. John Chrysostom that our Holy Metropolis has published. In the first edition, 20,000 copies were printed, 50,000 in the second edition and 60,000 in the third edition. These editions are now out of print. This present fourth edition, in both Greek and English, of which 50,000 copies have been printed, is in this small format so that it may be more convenient to hold and use. The Divine Liturgy is living and vivifying. It is the life of our Church.

I ask that all our faithful participate in the Divine Liturgy through the use of this book, and remind our Reverend Clergy that this is the official text and translation of the Divine Liturgy that should be used in all our parishes. In this way, I pray that everyone will come to know the Divine Liturgy better, so that more and more of our people may participate in the Sacrament of Holy Communion. I pray that our Thrice-Holy God grant to all, illumination of knowledge and piety.

With fatherly love and blessings,

Metropolitan Archbishop Sotirios



Greek Orthodox Metropolis of Toronto (Canada)

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

Ἱερεὺς: Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

Η ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΑΠΤΗ ΚΑΙ ΤΑ ΑΝΤΙΦΩΝΑ

Διάκονος: Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ
τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ
τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

**THE DIVINE LITURGY
OF SAINT JOHN
CHRYSOSTOM**

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

**THE GREAT LITANY
AND THE ANTIPHONS**

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from on high and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For peace in the whole world, for the stability of the holy Churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ πατρὸς καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (**Ὄνομα**) τοῦ τιμίου Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, ἀεροπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλο-

Deacon: For our father and Archbishop (**Name**), the honourable Presbyters, the Deacons in the service of Christ, and all the Clergy and People, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For our country and all those in civil authority and public service, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For favourable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For travellers by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our most holy,

γημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου
καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων
τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ
ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ
τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός: Σοί, Κύριε.

Τερεὺς: Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, Οὐ τὸ κράτος
ἀνεύκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, Οὐ τὸ
ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἀφαιτος,
Αὐτὸς Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν
Σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον
οἶκόν σου, καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν
συνευχομένων ἡμῖν πλούσια τὰ ἔλεή σου καὶ
τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου.

(Καὶ ἐκφωνεῖ) Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ
καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

Λαός: Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα
τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον Αὐτοῦ¹.

Λαός: Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου Σῶτερ
σῶσον ἡμᾶς.

Λαός: Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ

¹ Κατὰ τὰς καθημερινὰς οἱ στίχοι εἶναι διαφορετικοί

undefiled, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To You, O Lord.

Priest: Lord, our God, whose power is beyond compare and glory is beyond understanding; whose mercy is boundless, and love for us is ineffable; look upon us and upon this holy house in your compassion. Grant to us and to those who pray with us your abundant mercy.

(And raising his voice:) For to You belong all glory, honour, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

THE FIRST ANTIPHON

People: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me, bless His Holy Name.¹

People: By the intercessions of the Theotokos, Saviour, save us.

People: Bless the Lord, O my soul, and forget none

¹ The verses of the weekdays are different.

ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις Αὐτοῦ.

Λαός: Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου Σῶτερ
σῶσον ἡμᾶς.

Λαός: Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον
Αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία Αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Λαός: Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου Σῶτερ
σῶσον ἡμᾶς.

Διάκονος: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν,
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός: Σοί, Κύριε.

Ἰερεὺς: Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν
Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου· τὸ
πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας Σου φύλαξον· ἀγίασον
τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου Σου·
Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ Σου δυνάμει καὶ
μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ Σέ.

of His benefits.

People: By the intercessions of the Theotokos, Saviour, save us.

People: The Lord has prepared His throne in Heaven, and His Kingdom rules over all.

People: By the intercessions of the Theotokos, Saviour, save us.

Deacon: In peace let us again pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our most holy, undefiled, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

People: To You, O Lord.

Priest: Lord our God, save your people and bless your inheritance; protect the fullness of your Church; sanctify those who love the beauty of your house; glorify them in return by your divine power; and do not forsake us who hope in You.

(Καί ἐκφωνεῖ·) Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ Σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

Λαός: Αἶνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω¹.

Λαός: Σῶσον, ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς Σοι· Ἀλληλούϊα².

Λαός: Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Λαός: Σῶσον, ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς Σοι· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεάν καὶ γενεάν.

Λαός: Σῶσον, ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς Σοι· Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

¹ Εἰς τὰς καθημερινὰς οἱ στίχοι εἶναι διαφορετικοί.

² Εἰς τὰς καθημερινὰς: Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἁγίοις θαυμαστός ψάλλοντάς Σοι· Ἀλληλούϊα.

(And raising his voice:) For yours is the dominion, the Kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

THE SECOND ANTIPHON

People: Praise the Lord, O my soul; while I live, I will praise the Lord; as long as I live, I will praise my God.¹

People: Save us, O Son of God, who rose from the dead, to You we sing: Alleluia.²

People: Blessed are those whose helper is the God of Jacob; whose hope is in the Lord their God.

People: Save us, O Son of God, who rose from the dead, to You we sing: Alleluia.

People: The Lord will be King forever; your God, O Zion, will reign throughout all the generations.

People: Save us, O Son of God, who rose from the dead, to You we sing: Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

¹ On weekdays the verses are different.

² On weekdays we sing: Save us, O Son of God, who are wondrous among Your Saints, to You we sing: Alleluia.

Ὁ Μονογενῆς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ
ἀθάνατος ὑπάρχων, καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν
ἡμετέραν σωτηρίαν, σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως
ἐνανθρωπήσας σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός,
θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας
Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ
Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Διάκονος: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός: Σοί, Κύριε.

Τερεὺς: Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους
ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ
συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί Σου τὰς αἰτήσεις
παρέχειν ἐπαγγειλάμενος· Αὐτὸς καὶ νῦν τῶν
δούλων Σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον
πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι
τὴν ἐπίγνωσιν τῆς Σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ

Only-begotten Son and Word of God, although immortal You humbled yourself for our salvation, taking flesh from the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary and, without change, becoming man. Christ, our God, You were crucified and conquered death by death. Being one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit, save us.

Deacon: In peace let us again pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our most holy, undefiled, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

People: To You, O Lord.

Priest: Lord, You have given us grace to offer these common prayers with one heart. You have promised to grant the requests of two or three gathered in your name. Fulfill now the petitions of your servants for our benefit, giving us the knowledge of your truth in this world, and granting us eternal life in the world to come.

μέλλοντι ζῶνι αἰώνιον χαριζόμενος.

(Καί ἐκφωνεῖ·) Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος
Θεὸς ὑπάρχεις καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

Λαός: Αὕτη ἡ ἡμέρα ἦν ἐποίησεν ὁ Κύριος,
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Καὶ ψάλλεται τὸ Ἀπολυτίκιον.

Ἡ ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ

(Τοῦ Ἀπολυτικίου ψαλλομένου τελεῖται ὑπὸ
τοῦ Ἱερέως καὶ τοῦ Διακόνου ἢ εἴσοδος μετὰ
τοῦ Εὐαγγελίου. Πρὸ τῶν ὥραίων πυλῶν δέ
ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς λέγει τὴν εὐχὴν τῆς
εἰσόδου.)

ΕΥΧΗ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Δέσποτα Κύριε, ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα
καὶ στρατίας ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων εἰς
Λειτουργίαν τῆς Σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ

(And raising his voice:) For You are a good and loving God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

THE THIRD ANTIPHON

People: This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

And the Apolytikion is sung.

THE ENTRANCE

(While the Apolytikion is sung, the Priest, with the Deacon carrying the Holy Gospel, comes in procession before the Beautiful Gate, and the Bishop or the Priest offers the prayer of the Entrance.)

THE PRAYER OF THE ENTRANCE

Bishop or Priest: Master and Lord our God, You have established in Heaven the orders and hosts of Angels and Archangels to minister to your glory. Grant that holy Angels may enter with us that together we may serve and glorify your goodness;

εισόδῳ ἡμῶν εἴσοδον ἀγίων ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν καὶ συνδοξολογούντων τὴν Σὴν ἀγαθότητα, ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

(Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς εὐλογῶν τὴν εἴσοδον λέγει:) Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν ἀγίων Σου, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

(Ὁ δὲ Διάκονος ὑψῶν τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, ἐκφωνεῖ')

Διάκονος: Σοφία. Ὁρθοί.

Λαός: Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ· σῶσον, ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν ¹, ψάλλοντάς Σοί· Ἀλληλούϊα.

(Ὁ Ἀρχιερεὺς μεθ' ὅλου τοῦ Ἱερατείου εἰσέρχονται εἰς τὸ ἅγιον Βῆμα. Ψάλλονται δέ, τὰ ἀπολυτικά τῆς ἡμέρας, τὸ τροπάριον τοῦ ναοῦ καὶ τὸ κοντάκιον).

Ο ΤΡΙΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

¹ Εἰς τὰς καθημερινάς, ἀντὶ τοῦ “ ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν” ψάλλωμεν: “ὁ ἐν ἀγίοις θαυμαστός”.

for to You belong all glory, honour, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

(The Bishop or the Priest blesses the Entrance saying:) Blessed is the Entrance to your Holy Place, always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

(The Deacon raising the Holy Gospel says with a loud voice:)

Deacon: Wisdom. Let us be attentive.

People: Come, let us worship and bow before Christ. Save us, O Son of God who rose from the dead¹, to You we sing: Alleluia.

(The Bishop and all the Clergy enter the Sanctuary. The Apolytikia of the day, the Troparion of the Church and the Kontakion are sung.)

THE TRISAGION HYMN

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

¹On weekdays instead of "O Son of God, who rose from the dead," we sing: "O Son of God, who are wondrous in Your Saints."

Ὁ Ἀρχιερεύς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεὶμ ἀννυμούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανοῦ δύναμεως προσκυνούμενος· ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα· ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα Σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ Σου χαρίσματι κατακοσμήσας· ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρία μετάνοιαν· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους Σου καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στῆναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου Σου θυσιαστηρίου καὶ τὴν ὀφειλομένην Σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν· αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί Σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον· ἁγιάσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν Σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

(Καὶ ἐκφωνεῖ·) Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ.

Διάκονος: Καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

Bishop or Priest: Holy God, You dwell among your Saints. You are praised by the Seraphim with the Thrice-Holy Hymn, glorified by the Cherubim, and worshiped by all the Heavenly powers. You have brought all things out of nothing into being. You created man and woman in your image and likeness and adorned them with all the gifts of your grace. You give wisdom and understanding to the supplicant and do not overlook the sinner but have established repentance as the way of salvation. You have enabled us, your lowly and unworthy servants, to stand at this hour before the glory of your Holy Altar and to offer to You due worship and praise. Master, accept the Thrice-Holy Hymn also from the lips of us sinners and visit us in your goodness. Forgive all our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship and serve You in holiness all the days of our lives, by the intercessions of the holy Theotokos and of all the Saints who have pleased You throughout the ages.

(And raising his voice:) For You are holy, our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever

Deacon: and to the ages of ages.

People: Amen.

Λαός: Άγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος· ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Λαός: Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.
Άγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Διάκονος: Δύναμις.

(Ὁ Ἱερεὺς ἀπερχόμενος εἰς τὸ Σύνθρονον λέγει)

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας Σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Λαός: Άγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

(Ἡ τάξις τοῦ «Άγιος ὁ Θεός...» λειτουργοῦντος Ἀρχιερέως εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου σελ. 44).

ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

(Ὁ Ἀναγνώστης τὸ Προκείμενον τοῦ Ἀποστόλου).

Διάκονος: Σοφία.

Αναγνώστης: Πρὸς... ἐπιστολῆς (Ὄνομα)

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy upon us. (3)

People: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy upon us.

Deacon: Again, fervently.

(The Priest proceeds towards the Synthronon, saying:) Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Blessed are You on the throne of glory of your Kingdom, seated upon the Cherubim, always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy upon us.

(When a Bishop is presiding, the order of the Thrice-Holy Hymn is found on p. 44)

THE READINGS

THE EPISTLE

Deacon: Let us be attentive.

(The Reader reads the verses from the Psalms.)

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Epistle (name) or

τό ανάγνωσμα, ἢ Καθολικῆς ἐπιστολῆς... τό
ανάγνωσμα ἢ Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τό
ανάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

**(Ὁ Ἀναγνώστης ἀναγινώσκει τὴν τεταγμένην
Ἀποστολικὴν περικοπὴν).**

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Εἰρήνη σοι.

Λαός: Ἀλληλούια, Ἀλληλούια, Ἀλληλούια.

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Ἐλλαμψον ἐν ταῖς
καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τό τῆς
σῆς θεογονίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς
διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν
εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθεὶς
ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον,
ἵνα, τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες,
πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ
πρὸς εὐαρέστησιν τὴν Σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ
πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν
καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ Σοὶ
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου
Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Διάκονος: Σοφία ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

the Universal Epistle or the Acts of the Apostles.

Deacon: Let us be attentive.

(The Reader reads the designated Apostolic text.)

Bishop or Priest: Peace be with you.

People: Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Bishop or Priest: Shine within our hearts, loving Master, the pure light of your divine knowledge and open the eyes of our minds that we may comprehend the message of your Gospel. Instill in us also reverence for your blessed commandments, so that having conquered all sinful desires, we may pursue a spiritual life, thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the light of our souls and bodies, and to You we give glory together with your Father who is without beginning, and your All-Holy, good, and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

THE HOLY GOSPEL

Deacon: Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Ἐκ τοῦ κατὰ... (**Ὄνομα**) ἁγίου
Εὐαγγελίου τό ἀνάγνωσμα. Πρόσχωμεν.

Λαός: Δόξα σοι, Κύριε, Δόξα σοι.

**Ὁ Διάκονος ἀναγινώσκει τὴν τεταγμένην
περικοπὴν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.**

Λαός: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΚΗΡΥΓΜΑ

(Μετά τὰ ἀναγνώσματα εἰθίσται ἡ ἐκφώνησις
τοῦ θείου λόγου).

Ἡ ΔΕΗΣΙΣ ὙΠΕΡ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ¹

Διάκονος: Εὐξασθε, οἱ κατηχούμενοι, τῷ
Κυρίῳ. Οἱ πιστοὶ ὑπὲρ τῶν Κατηχουμένων
δεηθώμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἵνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.
Κατηχήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.
Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον τῆς
δικαιοσύνης. Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγία αὐτοῦ

¹Ἐν ταῖς ἐνορίαις ὅλα μέχρι τοῦ Χερουβικῆ ὕμνου ἀναγινώσκονται χαμηλοφώνως ἐν τῷ Βήματι.

Bishop or Priest: Peace be with all.

People: And with your spirit.

Deacon: The reading is from the Holy Gospel according to **(Name)**. Let us be attentive.

People: Glory to You, O Lord, glory to You.

(The Deacon reads the designated text of the Holy Gospel.)

People: Glory to You, O Lord, glory to You.

THE HOMILY

(Following the readings, it is customary for the Bishop or the Priest to proclaim the Gospel.)

THE SUPPLICATION FOR THE CATECHUMENS¹

Deacon: Catechumens, pray to the Lord. Let us, the faithful pray for the Catechumens.

People: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord may have mercy upon them. Instruct them in the word of truth. Reveal to them the Gospel of righteousness. Unite them to His Holy, Catholic and Apostolic Church.

¹ In most parishes all that follows until the Cherubic Hymn is read quietly in the Sanctuary.

καθολικῆ καὶ ἀποστολικῆ ἐκκλησίᾳ.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεὸς, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Οἱ κατηχούμενοι, τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

Η ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ

(Τῶν Κατηχουμένων κλινόντων τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς ἀναγιγνώσκει ἐπ' αὐτῶν τὴν τῶν Κατηχουμένων εὐχήν).

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ὁ διὰ τὴν σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ἐξαποστείλας τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν καὶ Θεόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς κατηχουμένους, τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὸν ἑαυτῶν ἀνχένα· καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας· ἔνωσον αὐτοὺς τῇ ἀγία σου καθολικῆ καὶ ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ καὶ συγκαταριθμησον αὐτοὺς τῇ ἐκλεκτῇ σου ποιμνῇ.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy upon them, protect and preserve them, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Catechumens, bow your heads to the Lord.

PRAYER FOR THE CATECHUMENS

(While the Catechumens bow their heads, the Bishop or the Priest, reads over them the prayer for the Catechumens.)

Bishop or Priest: O Lord, our God, who dwells on high and looks with mercy upon the lowly; who for the salvation of humanity sent forth your only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ; look with mercy upon your servants, the Catechumens, who bow their heads before You, and in an appropriate time deem them worthy of the washing of regeneration, of the remission of sins, and of the garment of incorruption; unite them to your Holy, Catholic and Apostolic Church, and number them among your chosen flock.

(Καί ἐκφωνεῖ) Ἵνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά Σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

Η ΑΠΟΛΥΣΙΣ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ

Διάκονος: Ὅσοι κατηχούμενοι, προέλθετε·

Οἱ κατηχούμενοι, προέλθετε.

Ὅσοι κατηχούμενοι προέλθετε·

μή τις τῶν κατηχουμένων.

Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

(Ὁ Διάκονος ἐφαπλοῖ τὸ εἰλητόν [«ἀντιμήνσιον»] ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης καὶ λέγει)

Διάκονος: Ὅσοι πιστοί, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Σοφία.

(And raising his voice:) That they may, with us, also glorify your sublime and magnificent Name, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

THE DISMISSAL OF THE CATECHUMENS

Deacon: All Catechumens depart.

Catechumens depart.

All Catechumens depart.

Let none of the Catechumens remain.

THE LITURGY OF THE FAITHFUL

(The Deacon unfolds the Eileton [or Antimension] on the Holy Table and says:)

Deacon: All the faithful only, let us again in peace pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

ΕΥΧΗ ΠΙΣΤΩΝ Α

Ὁ Ἀρχιερέυς ἢ ὁ Ἱερέυς: Εὐχαριστοῦμέν Σοι, Κύριε ὁ Θεός τῶν δυνάμεων, τῷ καταξιώσαντι ἡμᾶς παραστήναι καὶ νῦν τῷ ἀγίῳ σου θυσιαστηρίῳ καὶ προσπεσεῖν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Πρόσδεξαι, ὁ Θεός, τὴν δέησιν ἡμῶν· ποιήσον ἡμᾶς ἀξίους γενέσθαι τοῦ προσφέρειν σοι δεήσεις καὶ ἰκεσίας καὶ θυσίας ἀναιμάκτους ὑπὲρ παντός τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς, οὓς ἔθου εἰς τὴν διακονίαν σου ταύτην, ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματός σου τοῦ ἀγίου, ἀκαταγνώστως καὶ ἀπροσκόπτως, ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ἐπικαλεῖσθαί σε ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ, ἵνα, εἰσακούων ἡμῶν, ἴλεως ἡμῖν εἴης ἐν τῷ πλήθει τῆς σῆς ἀγαθότητος.

(Καὶ ἐκφωνεῖ) Ὅτι πρέπει Σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

Διάκονος: Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον·

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

THE FIRST PRAYER FOR THE FAITHFUL

Bishop or Priest: We give thanks to You, O Lord of Hosts. You have accepted us at this time to stand before your Holy Altar and bow down before your bountiful mercy for our sins and for the ignorances of the people. Accept our prayer, O God, make us worthy to bring to You prayers and supplications and sacrifices without blood for all your people; and by the power of your Holy Spirit enable us, whom You have appointed to this your ministry, to call upon You freely and without condemnation, at all times and in all places, with the testimony of a pure conscience, so that hearing us You may be merciful to us in the abundance of your goodness,

(And raising his voice:) For to You belong all glory, honour and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Deacon: In peace let us again pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by your grace.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Σοφία.

ΕΥΧΗ ΠΙΣΤΩΝ Β

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθαρίσσης ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος καὶ δώης ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς· δὸς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύειν σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

(Καὶ ἐκφωνεῖ·) Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, Σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

Λαός: Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες

People: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

THE SECOND PRAYER FOR THE FAITHFUL

Bishop or Priest: Again, we bow before You and pray to You, O good and loving God: hear our supplication, cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant that we may stand before your Holy Altar without guilt or condemnation. Grant also, O God, progress in life, faith, and spiritual discernment to the faithful who pray with us. Grant them to partake of your Holy Mysteries without guilt or condemnation, always worshipping You with reverence and love, and to become worthy of your Heavenly Kingdom.

(And raising his voice:) So that always guarded by your power we may give glory to You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

THE GREAT ENTRANCE

People: We who mystically emulate the Cherubim

καὶ τῇ ζωοποιῶ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν, ὡς τὸν βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι...

(Ψαλλομένου τοῦ χερουβικοῦ ὕμνου, ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς εὐχεται χαμηλοφώνως).

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ λειτουργεῖν σοι, βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἄλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναϊμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφείμ Κύριος καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος. Σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλόν σου, καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς· καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἀγία σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου σῶμά καὶ τὸ τίμιον αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι κλίνας τὸν ἔμαντοῦ ἀνχένα καὶ δέομαί σου· μὴ

and sing the Thrice-Holy Hymn to the life-creating Trinity, let us set aside all the cares of life that we may receive the King of all ...

(While the Cherubic Hymn is being sung, the Bishop or the Priest prays in a low voice.)

Bishop or Priest: No one bound by worldly desires and pleasures is worthy to approach, draw near, or minister to You, the King of Glory. To serve You is great and awesome even for the Heavenly powers. But because of your ineffable and immeasurable love for us You became man without alteration or change. You have served as our High Priest, and as Lord of all have entrusted to us the celebration of this liturgical sacrifice without the shedding of blood. For You alone, Lord our God, rule over all things in Heaven and on earth. You are seated on the throne of the Cherubim; You are the Lord of the Seraphim and the King of Israel; You alone are Holy and dwell among your Saints; You alone are good and ready to hear; therefore, I implore You, look upon me, your sinful and unworthy servant, and cleanse my soul and heart from an evil conscience. Enable me by the power of your Holy Spirit, so that, vested with the grace of the priesthood, I may stand before your Holy Table and celebrate the mystery of your Holy and undefiled Body and your precious Blood. To You I come with bowed head and pray: do not turn your face away from me or reject me from among your children, but make me, your

ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσης με ἐκ παιδῶν σου, ἀλλ' ἀξίωσον προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς θυμιῶν λέγει χαμηλοφώνως).

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν Σου Χριστέ προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἁγίαν Σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός Σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τό ὄνομά Σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντός εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν Αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

(Καὶ τὸν Ν' Ψαλμόν·) Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τό μέγα ἔλεός Σου, καὶ κατὰ τό πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν Σου ἐξάλειψον τό ἀνόμημά μου. Ἐπί πλείον πλύνόν με ἀπό τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπό τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου

sinful and unworthy servant, worthy to offer to You these Gifts. For You, Christ our God, are the Offerer and the Offered, the One who receives and is distributed, and to You we give glory, together with your unoriginate Father and your All-Holy, good and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

(The Bishop or the Priest censes and recites in a low voice:)

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the Holy Lord Jesus, the only sinless one. We venerate your Cross, O Christ, and we praise and glorify your Holy Resurrection. You are our God. We know no other than You, and we call upon your Name. Come, all faithful, let us venerate the Holy Resurrection of Christ. For behold, through the Cross, joy has come to all the world. Blessing the Lord always, let us praise His Resurrection. For enduring the Cross for us, He destroyed death by death.

(And the 50th Psalm:) Have mercy upon me, O God, according to your great mercy; and according to the multitude of your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my iniquity, and my sin is ever before

ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τό πονηρόν ἐνώπιόν Σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις Σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί Σε. Ἰδοὺ γάρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γάρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας Σου ἐδήλωσας μοι. Ραντιεῖς μέ ὑσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τό πρόσωπόν Σου ἀπό τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί ὁ Θεός καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπό τοῦ προσώπου Σου καὶ τό Πνεῦμα σου τό ἅγιον μή ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τήν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου Σου καὶ Πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς Σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπί Σέ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ' αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσα μου τήν δικαιοσύνην Σου. Κύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τό στόμα μου ἀναγγελεῖ τήν αἰνεσίαν Σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ Σου τήν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν

me. Against You, You only, have I sinned, and done evil in your sight, that You may be found just when You speak, and victorious when You judge. For behold, I was conceived in iniquity, and in sin my mother bore me. For behold, You have loved truth; You have made known to me the secret and hidden things of your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; You shall wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness, that the afflicted bones may rejoice. Turn your face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Cast me not away from your presence, and take not your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of your salvation, and establish me with your governing Spirit. I shall teach transgressors your ways and the ungodly shall return back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall joyfully declare your righteousness. Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim your praise. For if You had desired sacrifice, I would give it; You do not delight in burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit; God will not despise a broken and a humble heart. Do good in your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole burnt offerings. Then they shall offer bulls on your Altar.

δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τό θυσιαστήριόν Σου μόσχους.

(Μετά γίνεται ἡ μεγάλη εἴσοδος).

Διάκονος: Πάντων ἡμῶν μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

(Μετά τὴν εἴσοδον τῶν τιμίων δώρων ὁ λαὸς ψάλλει τὸ τέλος τοῦ χειρουργικοῦ ὕμνου.)

Λαός: Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούια, Ἀλληλούια, Ἀλληλούια.

(Ἀποτεθέντων τῶν Τιμίων Δώρων ἐπὶ τῆς Ἁγίας Τραπέζης λέγει)

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

Διάκονος: Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

(Then the Great Entrance takes place.)

Deacon: May the Lord God remember all of you in His Kingdom, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

(After the Entrance of the Holy Gifts the People sing the end of the Cherubic Hymn.)

People: Invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(After placing the Holy Gifts on the Holy Table, the Deacon or Priest says:)

THE PETITIONS

Deacon: Let us complete our prayer to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious Gifts here presented, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ὀυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Deacon: For an Angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Deacon: For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Deacon: For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Deacon: For the completion of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

Λαός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός: Σοὶ, Κύριε.

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ Σου θυσιαστηρίῳ καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν Σοὶ δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοὶ εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκειμένα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

(Καὶ ἐκφωνεῖ·) Διὰ τῶν οἰκτιρισμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ,

People: Grant this, O Lord.

Deacon: For a Christian end to our lives, peaceful, without shame and suffering, and for a good account before the awesome judgment seat of Christ, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Deacon: Commemorating our most holy, undefiled, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To You, O Lord.

Bishop or Priest: Lord, God Almighty, You alone are holy. You accept a sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart. Receive also the prayer of us sinners and let it reach your Holy Altar. Enable us to bring before You gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the ignorances of the people. Make us worthy to find grace in your presence so that our sacrifice may be pleasing to You and that your good and gracious Spirit may abide with us, with these gifts here presented, and with all your people.

(And raising his voice:) Through the mercies of your Only-begotten Son with Whom You are

σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

(Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς ἀσπάζομενος τὰ τίμια δῶρα λέγει·) Ἀγαπήσω Σε, Κύριε, ἡ ἰσχύς μου· Κύριος στερέωμά μου, καὶ καταφυγή μου καὶ ρύσῃς μου. **(Καὶ τελεῖται ὁ ἀσπασμὸς τῆς εἰρήνης).**

Λαός: Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Διάκονος: Τὰς θύρας, τὰς θύρας· ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Κληρὸς καὶ Λαός: Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ, καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰῶνων. Φῶς ἐκ Φωτός, Θεὸν ἀληθινόν, ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ

blessed, together with your All-Holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Bishop or Priest: Peace be with all.

People: And with your spirit.

Deacon: Let us love one another that with one mind we may confess.

(The Bishop or the Priest kisses the Holy Gifts saying:) I will love You, Lord, my strength. The Lord is my firm foundation, my refuge and my deliverer.
(The Kiss of Peace is exchanged.)

People: Father, Son, and Holy Spirit, Trinity one in essence and undivided.

Deacon: Guard the doors. Wisdom. Let us be attentive.

THE CREED

Clergy and People: I believe in one God, Father Almighty, Creator of Heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light, True God of True God, begotten, not created, of one essence with the Father, through whom all things were made. For us and for our salvation, He came down from Heaven and was incarnate by the Holy Spirit and

τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

Ἀμήν.

Ἡ ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

Διάκονος: Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου· πρόσχωμεν τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

Λαός: Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος, εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

Λαός: Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and He suffered and was buried. On the third day He rose according to the Scriptures. He ascended into Heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead. His Kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, who proceeds from the Father, who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the Prophets. In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. I expect the resurrection of the dead and the life of the age to come. Amen.

THE HOLY ANAPHORA

Deacon: Let us stand well. Let us stand in awe. Let us be attentive, that we may present the Holy Anaphora in peace.

People: Mercy and peace, a sacrifice of praise.

Bishop or Priest: The Grace of our Lord Jesus Christ, and the Love of God the Father, and the Communion of the Holy Spirit, be with all of you.

People: And with your spirit.

Ὁ Ἀρχιερεύς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

Λαός: Ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

Ὁ Ἀρχιερεύς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Λαός: Ἄξιον καὶ δίκαιον.

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΑΝΑΦΟΡΑΣ

Ὁ Ἀρχιερεύς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, αἰεὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν· σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν, καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες καὶ τὴν βασιλείαν σου ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν. Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ· ὑπὲρ πάντων ὢν ἴσμεν καὶ ὢν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν, τῶν εἰς ἡμᾶς γεγεννημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι κατηξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφεείμ, ἕξαπτέρυγα, πολυόματα, μετάρσια, περρωτά,

Bishop or Priest: Let us lift up our hearts.

People: We lift them up to the Lord.

Bishop or Priest: Let us give thanks to the Lord.

People: It is proper and right.

THE PRAYER OF ANAPHORA

Bishop or Priest: It is proper and right to sing to You, bless You, praise You, thank You, and worship You in all places of your dominion; for You are God ineffable, beyond comprehension, invisible, beyond understanding, existing forever and always the same, You and your Only-begotten Son and your Holy Spirit. You brought us into being out of nothing, and when we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You led us to Heaven and granted us your Kingdom to come. For all these things we thank You and your Only-begotten Son and your Holy Spirit; for all things that we know and do not know, for blessings seen and unseen that have been bestowed upon us. We also thank You for this liturgy which You are pleased to accept from our hands, even though thousands of Archangels and tens of thousands of Angels stand before You, the Cherubim and the Seraphim, with six wings, with many eyes, soaring aloft upon their wings,

(Καί ἐκφωνεῖ) Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα, καὶ λέγοντα.

(Κληρὸς καὶ λαὸς συμπάλλουσιν τὸν ἐπινίκιον ὕμνον λαμπρᾷ τῇ φωνῇ:)

Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος Κύριος Σαβαώθ· πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαριῶν δυνάμεων, Δέσποτα φιλόφρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον. Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπεῖς ἡ δόξα σου· ὅς τὸν κόσμον σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεῦν εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Ὅς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ ἢ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, εἰπών·

(Καί ἐκφωνεῖ) Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Λαός: Ἀμήν.

(And raising his voice:) Singing the victory hymn, proclaiming, crying out, and saying:

(Clergy and People sing together the victory hymn with joyous voice:)

Holy, Holy, Holy, Lord Sabaoth, Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna to God in the highest. Blessed is He who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

Bishop or Priest: Together with these blessed powers, merciful Master, we also proclaim and say: You are Holy and most Holy, You and your Only-begotten Son and your Holy Spirit. You are Holy and most Holy, and sublime is your glory. You so loved your world that You gave your Only-begotten Son so that whoever believes in Him should not perish, but have eternal life. He came and fulfilled the divine plan for us. On the night when He was delivered up, or rather when He gave Himself up for the life of the world, He took bread in His holy, undefiled and blameless hands, gave thanks and blessed, sanctified, broke, and gave it to His holy Disciples and Apostles, saying:

(And raising his voice:) Take, eat, this is My Body which is broken for you for the forgiveness of sins.

People: Amen.

Ὁ Ἀρχιερέυς ἢ ὁ Ἱερέυς: Ὁμοίως καὶ τό ποτήριον μετὰ τό δειπνήσαι λέγων·

(Καί ἐκφωνεῖ) Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτό ἐστι τό αἷμά μου, τό τῆς καινῆς διαθήκης, τό ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Λαός: Ἀμήν.

Ὁ Ἀρχιερέυς ἢ ὁ Ἱερέυς: Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριημέρου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας,

(Καί ἐκφωνεῖ) Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν, κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα.

(Καί ὁ Κληρὸς καὶ ὁ Λαός συμψάλλουσιν·)

Σέ ὑμνοῦμεν, σέ εὐλογοῦμεν, σοὶ ἐὺχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ὁ Ἀρχιερέυς ἢ ὁ Ἱερέυς: Ἔτι προσφέρομέν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· κατάπεμψον τό Πνεῦμά σου τό ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκειμένα δῶρα ταῦτα.

(Καί σφραγίζων τόν ἅγιον ἄρτον, λέγει·)

Καὶ ποιήσον τόν μὲν ἄρτον τοῦτον τίμιον σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

Bishop or Priest: Likewise, after supper, He took the cup saying:

(And raising his voice:) Drink of it all of you; this is My Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.

People: Amen.

Bishop or Priest: Remembering, therefore, this command of the Saviour, and all that took place for our sake, the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into Heaven, the enthronement at the right hand of the Father, and the second glorious coming,

(And raising his voice:) We offer to You these gifts, from your own gifts, on behalf of all, and for all.

(And Clergy and People together sing:)

We praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, Lord our God.

Bishop or Priest: Once again we offer to You this rational worship without the shedding of blood, and we ask, pray, and entreat You: send down your Holy Spirit upon us and upon these gifts here presented.

(And making the sign of the cross over the Sacred Bread, says:)

And make this bread the precious Body of your Christ.

Λαός: Ἀμήν.

(Καί πάλιν, ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς σφραγίζων τὸ ἅγιον ποτήριον, λέγει·) Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ Σου.

Λαός: Ἀμήν.

(Καί ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς, σφραγίζων ἀμφότερα τὰ ἅγια, λέγει·) Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ,

Λαός: Ἀμήν, ἀμήν, ἀμήν.

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Ὅστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων προπατόρων, πατέρων, πατριαρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, κηρῦκων, εὐαγγελιστῶν, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

(καὶ θυμιῶν ἐκφωνεῖ·) Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Λαός: Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον

People: Amen.

(And again making the sign of the cross over the Holy Cup:) And that which is in this cup the precious Blood of your Christ.

People: Amen.

(And the Bishop or the Priest making the sign of the cross over both, says:) Changing them by your Holy Spirit.

People: Amen. Amen. Amen.

Bishop or Priest: So that they may be to those who partake of them for vigilance of soul, forgiveness of sins, communion of your Holy Spirit, fulfillment of the Kingdom of Heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation.

Again, we offer this rational worship for those who repose in the faith, Forefathers, Fathers, Patriarchs, Prophets, Apostles, Preachers, Evangelists, Martyrs, Confessors, Ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith.

(and offering incense says aloud:) Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary.

People: It is truly right to bless you, Theotokos, ever-blessed, most pure, and Mother of our God.

καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἑνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων· τοῦ ἁγίου (**Ὄνομα**) οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων, ὧν ταῖς ἰκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου (**ἐνταῦθα μνημονεῦει ὄνομαστί ὧν βούλεται τεθνεώτων**) καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὁ Θεός ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

Ἔτι παρακαλοῦμεν Σέ· μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος.

Ἔτι προσφερομέν Σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης· ὑπὲρ τῆς ἁγίας, καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας· ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων, ὑπὲρ τῶν ἀρχόντων ἡμῶν, δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηρικὴν τὴν διακυβέρνησιν, ἵνα καὶ ἡμεῖς ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word. We magnify you, the true Theotokos.

Bishop or Priest: For Saint John the Prophet, Forerunner, and Baptist; for the holy glorious and most honourable Apostles, for Saint **(Name)** whose memory we commemorate today; and for all your Saints, through whose supplications, O God, bless us. Remember also all who have fallen asleep in the hope of resurrection unto eternal life, **(here, the names of the deceased are commemorated)** and grant them rest, our God, where the light of your countenance shines.

Again, we ask You, Lord, remember all Orthodox Bishops who rightly teach the word of your Truth, all Presbyters, all Deacons in the service of Christ, and every one in Holy Orders.

We also offer to You this rational worship for the whole world, for the Holy, Catholic, and Apostolic Church, and for those living in purity and holiness. And for all those in civil authority and public service, permit them, Lord, to serve and govern in peace that through the faithful conduct of their duties we may live peaceful and serene lives in all piety and holiness.

(Καὶ ἐκφωνεῖ) Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (**Ὄνομα**), ὄν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

Διάκονος: Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

Λαός: Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

(Καὶ μνημονεύονται οἱ ζῶντες).

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως, ἐν ἣ παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου εξαπόστειλον.

(Καὶ ἐκφωνεῖ) Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά Σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

(And raising his voice:) Above all, remember Lord, our father and Archbishop **(Name)**. Grant that he may serve your holy Churches in peace. Keep him safe, honourable, and healthy for many years, rightly teaching the word of your truth.

Deacon: Remember also, Lord, those whom each of us calls to mind and all your people.

People: And all your people.

(And the names of the living are commemorated.)

Bishop or Priest: Remember, Lord, the city in which we live, every city and country, and the faithful who dwell in them. Remember, Lord, the travellers, the sick, the suffering and the captives, granting them protection and salvation.

Remember, Lord, those who do charitable work, who serve in your holy Churches, and who care for the poor. And send your mercy upon us all.

(And raising his voice:) And grant that with one voice and one heart, we may glorify and praise your most honoured and majestic Name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Bishop or Priest: And the mercy of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.

Λαός: Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

Διάκονος: Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὅπως ὁ φιλόθεος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον, εἰς ὁσμην εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,

People: And with your spirit.

Deacon: Having remembered all the Saints, let us again in peace pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious Gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: That our loving God who has received them at His Holy, Heavenly, and spiritual Altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Deacon: For an Angel of peace, a faithful guide,

φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν
παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν
ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν
παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς
ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ
τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν
ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ
Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν
κοινωνίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός: Σοί, Κύριε.

a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Deacon: For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Deacon: For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask.

People: Grant this, O Lord.

Deacon: For the completion of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Deacon: For a Christian end to our lives, peaceful, without shame and suffering, and for a good account before the awesome judgment seat of Christ, let us ask.

People: Grant this, O Lord.

Deacon: Having prayed for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

People: To You, O Lord.

Ὁ Ἀρχιερέυς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλάνθρωπε, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων Σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱεράς καὶ πνευματικῆς τραπέζης μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρῴρησίαν τὴν πρὸς Σέ, μὴ εἰς κριμα ἢ εἰς κατάκριμα.

(Καὶ ἐκφωνεῖ·) Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρῴρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι Σέ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν.

Η ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

(Ὁ Κληρὸς καὶ ὁ Λαὸς λέγουν·)

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου·
ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου·
γενηθήτω τὸ θέλημά Σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
δὸς ἡμῖν σήμερον·
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Bishop or Priest: We entrust to You, loving Master, our whole life and hope, and we ask, pray and entreat: make us worthy to partake of your Heavenly and awesome Mysteries from this Holy and spiritual Table with a clear conscience; for the remission of sins, forgiveness of transgressions, communion of the Holy Spirit, inheritance of the Kingdom of Heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation.

(And raising his voice:) And make us worthy, Master, with confidence and without fear of condemnation, to dare call You, the Heavenly God, Father, and to say:

THE LORD'S PRAYER

(Clergy and People together:)

**Our Father, who art in Heaven,
hallowed be Thy Name.
Thy Kingdom come;
Thy will be done,
on earth as it is in Heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass against us,
and lead us not into temptation,
but deliver us from the evil one.**

Ὁ Ἀρχιερέυς ἢ ὁ Ἱερέυς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

Ὁ Ἀρχιερέυς ἢ ὁ Ἱερέυς: Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Λαός: Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἀρχιερέυς ἢ ὁ Ἱερέυς: Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας, καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἐπίδεδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλιότας σοὶ τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοὶ τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον· κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρεῖαν· τοῖς πλέουσιν σύμπλευσον· τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

(Καὶ ἐκφωνεῖ) Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Bishop or Priest: For yours is the Kingdom and the power and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Bishop or Priest: Peace be with all.

People: And with your spirit.

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

People: To You, O Lord.

Bishop or Priest: We give thanks to You, invisible King. By your infinite power You created all things and by your great mercy You brought everything from nothing into being. Master, look down from Heaven upon those who have bowed their heads before You; they have bowed not before flesh and blood but before You, the awesome God. Therefore, Master, guide the course of our life for our benefit according to the need of each of us. Sail with those who sail; travel with those who travel; and heal the sick, Physician of our souls and bodies.

(And raising his voice:) By the grace, mercy, and love for us of your Only-begotten Son, with whom You are blessed, together with your All-Holy, good, and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Λαός: Ἀμήν.

Ὁ Ἀρχιερέυς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου καὶ ἔλθε εἰς τὸ ἁγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὡδε ἡμῖν ἀοράτως συνῶν καὶ καταξιώσον τῇ κραταίᾳ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

(Ὁ Ἀρχιερέυς ἢ ὁ Ἱερεὺς ὑψῶν τὸν ἅγιον ἄρτον λέγει:)

Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

Λαός: Εἷς Ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Ἡ ΘΕΙΑ ΜΕΤΑΛΗΨΙΣ

Λαός: Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν. Αἰνεῖτε Αὐτόν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα (3)¹

(Ὁ Ἀρχιερέυς ἢ ὁ Ἱερεὺς μελίζει τὸν ἅγιον ἄρτον λέγων χαμηλοφώνως·) Μελίζεται καὶ διαμερίζεται ὁ ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ μελιζόμενος καὶ μὴ διαιρούμενος, ὁ πάντοτε ἐσθιόμενος καὶ μηδέποτε δαπανώμενος, ἀλλὰ τοὺς μετέχοντας ἁγιάζων.

¹ Τὸ Κοινωνικὸν ἀλλάσσει κατὰ τὰς διαφόρους ἐορτάς.

People: Amen.

Bishop or Priest: Lord Jesus Christ, our God, hear us from your holy dwelling place and from the glorious throne of your Kingdom. You are enthroned on high with the Father and are also invisibly present among us. Come and sanctify us, and let your pure Body and precious Blood be given to us by your mighty hand and through us to all your people.

Deacon: Let us be attentive.

(The Bishop or the Priest lifting up the Sacred Bread, says:)

The Holy Gifts for the holy people of God.

People: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

HOLY COMMUNION

People: Praise the Lord from the Heavens; praise Him in the highest. Alleluia (3)¹

(The Bishop or the Priest breaks the Consecrated Bread saying in a low voice:) The Lamb of God is broken and distributed; broken but not divided. He is forever eaten yet is never consumed, but He sanctifies those who partake of Him.

¹The Communion Hymn changes according to the Feast Day.

(Λαβών ἐκ τοῦ ἄρτου μερίδα μίαν, βάλλει αὐτὴν εἰς τὸ ἅγιον ποτήριον λέγων·) Πλήρωμα ποτηρίου πίστεως Πνεύματος ἁγίου. Ἀμήν.

(Καὶ εὐλογεῖ τὸ ζέον λέγων·) Εὐλογημένη ἡ ζέσις τῶν ἁγίων Σου, πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Καὶ ὁ Διάκονος ἐγχείει σταυροειδῶς τὸ ζέον ἐν τῷ ποτηρίῳ λέγων·) Ζέσις πίστεως, Πνεύματος ἁγίου· ἀμήν.

(Αἱ προσευχαὶ τῆς Θείας Μεταλήψεως λέγονται κατ'ἰδίαν ἀπὸ ὅσους θα μεταλάβουν.)

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτος εἰμι ἐγώ. Ἐπιπιστεύω ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ ἄχραντον Σῶμά Σου καὶ τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ τίμιον Αἷμά Σου. Δέομαι οὖν Σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων Σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; Ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν με ἐλέγχει ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ρύπον τῆς ψυχῆς μου καὶ σῶσόν με, ὡς φιλάνθρωπος.

(Then the Bishop or the Priest places a portion of the Consecrated Bread in the Holy Cup saying:)

The fullness of the Holy Spirit. Amen.

(He then blesses the warm water saying:) Blessed is the fervour of your Saints, now and forever and to the ages of ages. Amen.

(And the Deacon, pouring the water into the Cup crosswise, says:) The warmth of the Holy Spirit. Amen.

(The Communion Prayers are recited silently by those who will receive Holy Communion.)

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly your pure Body and that this is truly your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, known and unknown. And make me worthy without condemnation to partake of your Mysteries for the forgiveness of sins and for life eternal. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendour of your Saints? If I dare to enter into the bridal chamber, my clothing will accuse me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the Angels. In your love, Lord, cleanse my soul and save me.

Δέσποτα φιλόνηρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ Ἅγια ταῦτα διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναι με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τῷ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἐστι τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ Δείπνου Σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς Σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά Σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ Σοι· Μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

(Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς προσέρχεται ἵνα μεταλάβῃ τῶν ἀχράντων μυστηρίων λέγων·)
Ἰδού, προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν. Μεταδίδοταί μοι **(Ὄνομα) (Ἐπισκόπῳ ἢ Πρεσβυτέρῳ)** τὸ τίμιον καὶ πανάγιον σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

(Καὶ μεταλαμβάνει τοῦ ἁγίου ἄρτου.)

Ἔτι μεταδίδοταί μοι **(Ὄνομα) (Ἐπισκόπῳ ἢ Πρεσβυτέρῳ)** τὸ τίμιον καὶ πανάγιον αἶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

(Καὶ μεταλαμβάνει ἐκ τοῦ ἁγίου ποτηρίου.)

Loving Master, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my condemnation because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of soul and body and the pledge of the future life and Kingdom. It is good for me to cling to God and to place in Him the hope of my salvation.

Receive me today, Son of God, as a partaker of your Mystical Supper. I will not reveal your Mystery to your adversaries. Nor will I give You a kiss as did Judas. But as the thief I confess to You: Lord remember me in your Kingdom.

(The Bishop or the Priest proceeds to receive Holy Communion saying:) Behold, I approach Christ, our immortal King and God. The precious and most Holy Body of our Lord, God and Saviour Jesus Christ is given to me **(Name)** the **(Bishop or Priest)**, for the forgiveness of my sins and eternal life.

(He then partakes of the Consecrated Bread.)

The precious and most Holy Blood of our Lord, God and Saviour Jesus Christ is given to me **(Name)** **(Bishop or Priest)**, for the forgiveness of my sins and eternal life.

(He then partakes of the Holy Cup.)

(Εἶτα ἀποσπογγίζει αὐτό καί λέγει:) Τοῦτο ἤφατο τῶν χειλέων μου, καί ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας μου, καί τὰς ἀμαρτίας μου περικαθαριεῖ.

(Εἶτα ὁ Ἱερεὺς τίθησι τὰς λοιπὰς μερίδας τοῦ τιμίου ἄρτου εἰς τὸ ἅγιον Ποτήριον λέγων:)

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν Σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καί τὴν ἁγίαν Σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καί δοξάζομεν. Σύ γάρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός Σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά Σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοὶ προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν· ἰδοὺ γάρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντός εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν Αὐτοῦ· Σταυρὸν γάρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

(Καὶ εἰσκομίζων τὰς μερίδας τῶν ζώντων καὶ τεθνεώτων λέγει:)

Ἀπόπλυνον Κύριε τὰ ἀμαρτήματα τῶν ἐνθάδε μνημονευθέντων δούλων Σου, τῷ Αἵματί Σου τῷ ἁγίῳ· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων Σου τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

(Ὁ Διάκονος λαμβάνει παρὰ τοῦ Ἀρχιερέως ἢ τοῦ Ἱερέως τὸ ἅγιον ποτήριον, καὶ ἐξελθὼν εἰς τὴν ὠραίαν πύλην καὶ ὑψῶν αὐτό, ἐκφωνεῖ:)

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

(Afterwards he wipes the Holy Cup, kisses it and says:) This has touched my lips, taking away my transgressions and cleansing my sins.

(The Priest then transfers the remaining portions of the Consecrated Bread into the Holy Cup, saying:)

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the Holy Lord Jesus, the only sinless one. We venerate your Cross, O Christ, and we praise and glorify your Holy Resurrection. You are our God. We know no other than You, and we call upon your Name. Come, all faithful, let us venerate the Holy Resurrection of Christ. For behold, through the Cross joy has come to all the world. Blessing the Lord always, let us praise His Resurrection. For enduring the Cross for us, He destroyed death by death.

(And transferring the portions for the living and the dead, says:)

Wash away, Lord, by your Holy Blood, the sins of all those commemorated, through the intercessions of the Theotokos and all your Saints. Amen.

(And the Bishop or the Priest hands the Holy Cup to the Deacon, who comes out through the Beautiful Gate holding the Holy Cup, and says:)

Approach with the fear of God, faith, and love.

(Οί πιστοί προσέρχονται μετά κατανύξεως και ματαλαμβάνουσιν τῶν ἀχράντων μυστηρίων, ἐνῶ ψάλλεται καὶ τὸ ὑπόλοιπον τοῦ Κοινωνικοῦ.)

(Μεταλαμβάνων τούς πιστούς ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς λέγει:) Μεταλαμβάνει ὁ δούλος/ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (**Ὄνομα**) Σῶμα καὶ Αἷμα τοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

(Μετά τὴν μετάληψιν τῶν πιστῶν, ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς λέγει:)

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Λαός: Εἶδομεν τὸ Φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὐρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

(Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς ἀποθέσας ἐπὶ τῆς ἁγίας τραπέζης τὸ ἅγιον ποτήριον θυμῶ λέγων τρις:) Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἢ δόξα Σου. **(3)**

(Καὶ παραδούς τῷ Διακόνῳ τὸ ἅγιον ποτήριον καὶ τὸ δισκάριον λέγει χαμηλοφώνως:)
Εὐλογητὸς ὁ Θεός,

(Καὶ ὁ Διάκονος στραφεὶς πρὸς τὸν λαόν καὶ ὑψῶν αὐτά, ἐκφωνεῖ:) πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

(The faithful come forth with reverence to receive Holy Communion, while the rest of the Communion Hymn is sung.)

(When administering Holy Communion, the Bishop or the Priest says:) The servant of God **(Name)** receives the Body and the Blood of Christ for forgiveness of sins and eternal life.

(After Communion has been given, the Bishop or the Priest, lifting up the Holy Cup, says:)

Bishop or Priest: Save, O God, your people and bless your inheritance.

People: We have seen the true light; we have received the Heavenly Spirit; we have found the true faith, worshipping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.

(The Bishop or the Priest, having returned the Holy Cup to the Holy Table, censes it saying thrice:) Be exalted, O God, above the Heavens. Let your glory be over all the earth. **(3)**

(And he gives the vessels to the Deacon and says in a low voice:) Blessed is our God,

(And the Deacon turning to the people, says with a loud voice:) always, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Λαός: Πληρωθήτω τό στόμα ἡμῶν αἰνέσεως, Κύριε, ὅπως ἂν ὑμνήσωμεν τήν δόξαν Σου, ὅτι ἠξίωσας ἡμᾶς τῶν ἀγίων Σου μετασχεῖν μυστηρίων. Τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῶ ἀγιασμῷ, ὅλην τήν ἡμέραν μελετᾶν τήν δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούια, Ἀλληλούια, Ἀλληλούια.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΘΕΙΑΝ ΜΕΤΑΛΗΨΙΝ

Διάκονος: Ὁρθοί· μεταλαμβάντες τῶν θείων, ἀγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καί ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Λαός: Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

Διάκονος: Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καί διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τήν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικήν καί ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτούς καί ἀλλήλους καί πᾶσαν τήν ζωήν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός: Σοί Κύριε.

Ὁ Ἀρχιερεύς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Εὐχαριστοῦμέν Σοι, Δέσποτα φιλόανθρωπε, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καί τῇ παρουσίᾳ ἡμέρα κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων Σου καί ἀθανάτων μυστηρίων.

People: Let our mouths be filled with your praise, Lord, that we may sing of your glory for You have made us worthy to partake of your Holy Mysteries. Keep us in your holiness that, all the day long, we may meditate upon your righteousness. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

THANKSGIVING AFTER THE HOLY COMMUNION

Deacon: Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-giving, and awesome Mysteries of Christ standing, let us worthily give thanks to the Lord.

People: Glory to You, O Lord, glory to You.

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

People: To You, O Lord.

Bishop or Priest: We thank You, loving Master, benefactor of our souls, that on this day You have made us worthy once again of your Heavenly and immortal Mysteries. Direct our ways in the right

Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν· στηριξον πάντας ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ Σου· φρούρησον ἡμῶν τὴν ζωὴν· ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

(Καὶ ἐκφωνεῖ·) Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ὁ Ἱερεὺς: Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον **(3)**. Πάτερ ἅγιε εὐλόγησον.

Ὁ Ἱερεὺς: Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς Σε, Κύριε, καὶ ἁγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἁγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ Σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσιν καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου· ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν

path, establish us firmly in your fear, guard our lives, and make our endeavours safe, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and Ever-Virgin Mary and of all your Saints.

(And raising his voice:) For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

THE DISMISSAL

Priest: Let us go forth in peace.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy (3). Father, give the blessing.

Priest: Lord, bless those who praise You and sanctify those who trust in You. Save your people and bless your inheritance. Protect the fullness of your Church. Sanctify those who love the beauty of your house. Glorify them in return by your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to your world, to your Churches, to the Clergy, to those in public service and to all your people. For every good and perfect gift is from above, coming from You, the Father of lights; and to You we give glory, thanksgiving, and worship,

ἐστι, καταβαῖνον ἐκ Σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν
φώτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ
προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Εἶη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον, ἀπὸ τοῦ νῦν
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (3)

**(Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς λέγει τὴν κάτωθι
εὐχὴν ἐπὶ τῶν τιμίων δώρων εἰς τὴν πρόθεσιν
ἀποτεθέντων)**

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Τὸ πλῆρωμα τοῦ νόμου
καὶ τῶν προφητῶν, αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστέ ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν
οἰκονομίαν, πληρώσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης
τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Εὐλογία Κυρίου καὶ
ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θείᾳ
χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ
ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Blessed is the name of the Lord, both now and to the ages (3).

(Then the Bishop or the Priest says the following prayer over the Holy Gifts at the Prothesis:)

Bishop or Priest: Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled all the dispensation of the Father. Fill our hearts with joy and gladness always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Bishop or Priest: May the blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love always, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Bishop or Priest: Glory to You, O God, our hope, glory to you.

Ὁ Ἀρχιερέυς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν¹, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς Παναχράντου καὶ Παναμώμου Ἁγίας Αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων, ἐπουρανίων δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου, προδρομοῦ καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τοῦ ἁγίου (τοῦ ναοῦ) τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης (τῶν ἁγίων τῆς ἡμέρας) καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Λαός: Ἀμήν.

Λαός: Τόν εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς, Κύριε φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

Ὁ Ἀρχιερέυς ἢ ὁ Ἱερεὺς: Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἡ Λειτουργοῦντος Ἀρχιερέως λέγουσιν οἱ Ἱερεῖς:)

Δι' εὐχῶν τοῦ ἁγίου Δεσπότη ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λαός: Ἀμήν.

¹ (Ἐν ταῖς καθημεριναῖς: Ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός)

Bishop or Priest: May Christ our true God who rose from the dead¹, through the intercessions of His most pure and holy Mother; the power of the precious and life-giving Cross; the protection of the honourable, bodiless powers of Heaven, the supplications of the honourable, glorious Prophet and Forerunner John the Baptist; the holy, glorious and praiseworthy Apostles; the holy, glorious and triumphant Martyrs; our holy and God-bearing Fathers, of **(the Saint to whom the church is dedicated)**; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; of Saint **(Name)** whose memory we commemorate today, and all the Saints, have mercy upon us and save us, as a good and loving and merciful God.

People: Amen.

People: Lord, grant many years to him who blesses and sanctifies us.

Bishop or Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy upon us and save us.

(Or, if a Bishop is officiating, the Priests say:)

Through the prayers of our Holy Master, Lord Jesus Christ, our God, have mercy upon us and save us.

People: Amen.

¹(On weekday: who is wondrous in His Saints)

(Λειτουργιοῦντος Ἀρχιερέως, ἡ τάξις τοῦ Τρισαγίου ἔχει ὡς ἐξῆς:)

Λαός: Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. **(2)**

Κλῆρος: Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Λαός: Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Κλῆρος: Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Λαός: Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κλῆρος: Ἅγιος ὁ Θεός.

Ὁ Ἀρχιερεὺς: Κύριε, Κύριε, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην καὶ κατάρτισαι αὐτὴν ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ Σου.

Λαός: Εἰς πολλά ἔτη, Δέσποτα.

Κλῆρος: Ἅγιος Ἰσχυρός.

Ὁ Ἀρχιερεὺς: Κύριε, Κύριε, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην καὶ κατάρτισαι αὐτὴν ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ Σου.

Λαός: Εἰς πολλά ἔτη, Δέσποτα.

Κλῆρος: Ἅγιος Ἀθάνατος.

Ὁ Ἀρχιερεὺς: Κύριε, Κύριε, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην καὶ

(This is the order of the Trisagion when a Bishop presides.)

People: Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy upon us. **(2)**

Clergy: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy upon us.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy upon us.

Clergy: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy upon us.

People: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Holy Immortal, have mercy upon us.

Clergy: Holy God.

The Bishop: Lord, Lord, look down from Heaven, and behold and visit this vineyard, and perfect it, which your right Hand has planted.

People: May our Lord grant you many years.

Clergy: Holy Mighty.

The Bishop: Lord, Lord, look down from Heaven, and behold and visit this vineyard, and perfect it, which your right Hand has planted.

People: May our Lord grant you many years.

Clergy: Holy Immortal.

Bishop: Lord, Lord, look down from Heaven, and behold and visit this vineyard, and perfect it, which

κατάρτισαι αὐτήν ἢ ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ Σου.

Λαός: Εἰς πολλά ἔτη, Δέσποτα.

Κλῆρος: Ἐλέησον ἡμᾶς.

Διάκονος: Δύναμις.

(Ὁ Ἀρχιερεὺς καὶ οἱ Ἱερεῖς ἀπέρχονται εἰς τὸ σύνθρονον. Ὁ Ἀρχιερεὺς ἀπερχόμενος λέγει·)

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

(Ὁ Ἀρχιερεὺς καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἐν τῷ μέσῳ Θρόνου λέγει·) Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας Σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβεὶμ, πάντοτε νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Λαός: Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Διάκονος: Κύριε σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

Ὁ Ἀρχιερεὺς καὶ ὁ Κλῆρος: Κύριε σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

Διάκονος: Κύριε σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

Λαός: Κύριε σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

Διάκονος: Καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν.

Ὁ Ἀρχιερεὺς καὶ ὁ Κλῆρος: Καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν.

Διάκονος: (Ὄνομα), τοῦ Παναγιωτάτου καὶ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου, πολλά τὰ ἔτη.

Ὁ Ἀρχιερεὺς καὶ ὁ Κλῆρος ψάλλον: (Ὄνομα), τοῦ Παναγιωτάτου καὶ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου, πολλά τὰ ἔτη.

your right Hand has planted.

People: May our Lord grant you many years.

Clergy: Have mercy upon us.

Deacon: Again, fervently.

(The Bishop and the Priests proceed towards the Synthronon. The Bishop says as he goes:) Blessed is He who comes in the name of the Lord.

(While he is sitting on the middle throne, says:) Blessed are You on the throne of glory of your Kingdom, seated upon the Cherubim, now and forever and to the ages of ages. Amen.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy upon us.

Deacon: Lord save the faithful.

The Bishop and the Priests: Lord save the faithful.

Deacon: Lord save the faithful.

People: Lord save the faithful.

Deacon: And hear our prayer.

The Bishop and the Priests: And hear our prayer.

Deacon: To **(Name)**, the all holy Ecumenical Patriarch, many years.

The Bishop and the Priests: To **(Name)**, the all holy Ecumenical Patriarch, many years.

Διάκονος: (Όνομα) τοῦ Σεβασμιωτάτου καί Θεοπροβλήτου Μητροπολίτου τῆς ἀγιωτάτης Μητροπόλεως Τορόντο, Υπερτίμου καί Ἐξάρχου παντός Καναδά, ἡμῶν δέ πατρός καί ποιμενάρχου, πολλά τα ἔτη.

Κληρός καί Λαός ψάλλον: (Όνομα), τοῦ Σεβασμιωτάτου καί Θεοπροβλήτου Μητροπολίτου τῆς ἀγιωτάτης Μητροπόλεως Τορόντο, Υπερτίμου καί Ἐξάρχου παντός Καναδά, ἡμῶν δέ πατρός καί ποιμενάρχου, πολλά τά ἔτη.

(Ἐπιστρέψτε στήν σελ. 10)

Deacon: To **(Name)**, the God-chosen Metropolitan of the most holy Metropolis of Toronto, most honoured Exarch of all Canada, our father and chief shepherd, many years.

Clergy and People together: To **(Name)**, the God-chosen Metropolitan of the most holy Metropolis of Toronto, most honoured Exarch of all Canada, our father and chief shepherd, many years.

(Return to p. 10)

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΑ ΑΠΟΛΥΤΙΚΑ

Ἦχος α΄.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος, Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι, Ζωοδότα· Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνη φιλόανθρωπε.

Ἦχος β΄.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἢ ἄθανατος, τότε τὸν Ἄδην ἐνέκρωσας, τῇ ἀστραπῇ τῆς θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεώτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἦχος γ΄.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον. πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας Ἰακώβου ἐρρούσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἦχος δ΄.

Τὸ παιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριάι,

RESURRECTION APOLYTIKIA OF THE EIGHT TONES

First Tone

Though the tomb was sealed by a stone and soldiers guarded your pure body, yet You arose on the third day, giving life to the world. Therefore, O Giver of life, the heavenly powers praise You: Glory to your resurrection, O Christ! Glory to your kingdom! Glory to your plan of redemption, O only loving God.

Second Tone

O life immortal, when You descended unto death, You destroyed Hades with the splendour of your divinity, and when You raised the dead from the depths of darkness, all the heavenly powers shouted: O Giver of life, Christ our God, glory to You.

Third Tone

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord has shown the power of his reign: He has conquered death by death, and become the first born of the dead. He has delivered us from the depths of Hades, and has granted the world great mercy.

Fourth Tone

The joyful news of your resurrection was told to the women disciples of the Lord by the angel. And

καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἡγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἦχος πλ. α'.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν, πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν· ὅτι ἠυδόκησε, σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειραὶ τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Ἦχος πλ. β'.

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμᾳ σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες, ἀπενεκρώθησαν· καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ· ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν. Ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Ἦχος βαρύς.

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον· ἠνέωξας τῷ ληστῇ τὸν παράδεισον· τῶν μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας, ὅτι ἀνέστης, Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

throwing off the ancestral curse, they boastingly told the Apostles: death has been vanquished, Christ our God is risen, bestowing great mercy on the world.

Plagal of the First Tone

O faithful, let us give praise and worship to the Word, co eternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. Of his own will, He ascended the cross in the flesh, suffered death, and raised the dead through his glorious resurrection.

Plagal of the Second Tone

The angelic powers appeared at your tomb, and those guarding it became as dead. Mary stood at your grave seeking your pure body. You stripped the power of Hades, yet remained untouched by its corruption. You met the Virgin and bestowed life. O Lord, who rose from the dead, glory to You.

Grave Tone

Through your cross you destroyed death and opened paradise to the thief. You transformed the sorrow of the Myrrh bearers, Christ our God. You commanded the apostles to proclaim that You have risen from the dead, and granted great mercy to the world.

Ἦχος πλ. δ'.

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφήν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Χριστὸς ἀνέστη
Ἦχος πλ. α'

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν ἡμετέροισιν ἡμῶν χαρισάμενος.

ΚΟΝΤΑΚΙΑ ΜΕΓΑΛΩΝ ΕΟΡΤΩΝ

Η ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

8 Σεπτεμβρίου

Ἦχος δ'.

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὀνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ Ἀδὰμ καὶ Εὐὰ, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγίᾳ γεννήσει σου, αὐτὴν ἐορτάζει καὶ ὁ λαός σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι Ἡ Στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Plagal of the Fourth Tone

O merciful Lord, you descended from on high and endured the three day burial to free us from our passions. O Lord, our life and resurrection, glory to You.

Christ is Risen Plagal of the First Tone

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life!

KONTAKIA OF THE GREAT FEASTS

THE BIRTH OF THE THEOTOKOS

September 8th

Tone 4

Joachim and Anna were set free from the reproach of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death, by your holy nativity, O Most Pure. Delivered from the guilt of offences, your people also celebrate the feast as they cry to you: the barren woman bears the Mother of God, the sustainer of our life.

Η ΥΨΩΣΙΣ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ

14 Σεπτεμβρίου

Ἦχος δ΄.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινὴ πολιτεία, τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός, Εὐφρανον ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

ΤΑ ΕΙΣΟΔΙΑ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

21 Νοεμβρίου

Ἦχος δ΄. Ὁ ὑψωθεὶς.

Ὁ καθαρώτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ Ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι θείῳ ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ. Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

ΠΡΟΕΡΤΙΟΝ ΤΗΣ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

20 Δεκεμβρίου

Ἦχος γ΄.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως· Χόρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων· βουληθέντα ἐποφθῆναι, παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

THE EXALTATION OF THE HOLY CROSS

September 14th

Tone 4

Lifted up on the Cross of your own will, to the new commonwealth that bears your name, grant your mercies, O Christ God; make your faithful people glad by your power, granting them victories over their enemies; may they have your help in battle: a weapon of peace, an invincible trophy.

THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS INTO THE TEMPLE

November 21st

Tone 4

The most pure Temple of the Saviour, the precious Bridal Chamber and Virgin, the sacred Treasury of the glory of God is being brought today into the house of the Lord; and with her she brings the grace of the divine Spirit; of her, God's Angels sing in praise: She is indeed the heavenly Tabernacle.

PRE-FESTAL KONTAKION BEFORE CHRISTMAS

December 24th

Tone 3

Today the Virgin comes to the cave, to give birth ineffably to the eternal Word. Hearing this, dance O inhabited world! Glorify, with Angels and with shepherds, Him who willed to be made manifest: a little Child, God before the ages.

Η ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

25 Δεκεμβρίου

Ἦχος γ΄.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον τίκτει,
καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει.
Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξολογοῦσι· Μάγοι
δὲ, μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ
ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

ΤΑ ΑΓΙΑ ΘΕΟΦΑΝΕΙΑ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

6 Ἰανουαρίου

Ἦχος δ΄

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς
σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει
ὑμνοῦντας σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Η ΥΠΑΠΑΝΤΗ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ

2 Φεβρουαρίου

Ἦχος α΄.

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ σου,
καὶ χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε,
προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός.
Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ
κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος
φιλάνθρωπος.

THE BIRTH OF OUR LORD JESUS CHRIST

December 25th

Tone 3

Today the Virgin gives birth to Him who is above all being, and the earth offers the cave to Him whom no one can approach. Angels with shepherds give glory, while Magi journey with a star, for to us there has been born a little Child, God before the ages.

HOLY THEOPHANY OF OUR LORD

January 6th

Tone 4

Today you have appeared to the inhabited world, and your light, O Lord, has been signed upon us, who with knowledge sing your praise: You have come, You have appeared, the unapproachable Light.

THE PRESENTATION OF OUR LORD

February 2nd

Tone 1

You sanctified a virgin womb by your birth, and fittingly blessed Symeon's hands; You have come now as well to save us, O Christ God. But grant peace to your commonwealth in times of war, and strengthen its rulers, whose friend You are, for You alone love humanity.

Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

25 Μαρτίου

Ἦχος πλ. δ'.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τά νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τό κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Η ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΙΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

6 Αὐγούστου

Ἦχος βαρύς. Αὐτόμελον.

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταὶ σου τὴν δόξαν σου, Χριστέ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Η ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

15 Αὐγούστου

Ἦχος πλ. β'. Αὐτόμελον.

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν, ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

ANNUNCIATION OF THE THEOTOKOS

March 25th

Tone 8

To you, my Champion and Commander, I and your City, saved from disasters, dedicate O Mother of God, hymns of victory and thanksgiving; but as you have unassailable might, from every kind of danger now deliver me, that I may cry to you: Hail, Bride without bridegroom!

THE TRANSFIGURATION OF OUR LORD

August 6th

Tone 7

You were transfigured on the mountain, and your Disciples beheld your glory, O Christ God, to the extent that they were able; that when they saw You crucified, they might know that your suffering was voluntary, and might proclaim to the world that You are truly the brightness of the Father.

THE DORMITION OF THE THEOTOKOS

August 15th

Tone 2

Nor tomb nor death overpowered the Mother of God, unsleeping in her prayers, unfailing hope in intercession; for as Mother of Life, she has been taken over into life by Him who dwelt in her ever-virgin womb.

Η ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ

Ἦχος πλ. δ΄

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἄδου
καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητὴς,
Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθεγξάμενος,
Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην
δωρούμενος ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Η ΑΝΑΛΗΨΙΣ

Ἦχος πλ. δ΄.

Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πληρώσας οἰκονομίαν, καὶ τὰ ἐπὶ
γῆς ἐνώσας τοῖς οὐρανόις, ἀνελήφθης ἐν δόξῃ
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐδαμῶθεν χωριζόμενος,
ἀλλὰ μένων ἀδιάστατος, καὶ βοῶν τοῖς ἀγαπῶσί
σε· Ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

Η ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

Ἦχος πλ. δ΄.

Ὅτε καταβὰς τὰς γλώσσας συνέχεε, διεμέριζεν
ἔθνη ὁ Ὑψιστος· ὅτε τοῦ πυρὸς τὰς γλώσσας
διένειμεν, εἰς ἐνότητα πάντα ἐκάλεσε· καὶ
συμφώνως δοξάζομεν, τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

THE RESURRECTION OF OUR LORD

Tone 8

Though You descended into a tomb, O Immortal One, yet You destroyed the power of Hell; and You arose as victor, O Christ God, calling to the Myrrh-bearing women: Rejoice! and giving peace to your Apostles, O You who grants resurrection to the fallen.

THE ASCENSION OF OUR LORD

Tone 8

When You had fulfilled your dispensation for us, and united things on earth with things in heaven, You were taken up in glory, Christ our God; in no way divided, but remaining inseparable, You cried to those who love You: I am with you, and there is no one against you.

PENTECOST

Tone 8

When the Most High came down and confused the tongues, He parted the nations. When He divided out the tongues of fire, He called all to unity; and with one voice, we glorify the All-Holy Spirit.

Έπιτροπή Έπιμέλειας κειμένων:

π. Ιωάννης Κουλουράς

π. Παῦλος Κουμαριανός

π. Παναγιώτης Αὔγερόπουλος

π. Γεώργιος Νικηφοράκης

Έκτύπωση: Tower Litho Ltd. Toronto, Ontario